Porównanie tłumaczeń Estery 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozesłał\* listy do wszystkich Żydów, do wszystkich stu dwudziestu siedmiu prowincji królestwa Achaszwerosza, słowa pokoju i prawdy,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po dokonaniu tego rozesłano listy do wszystkich Żydów we wszystkich stu dwudziestu siedmiu prowincjach królestwa Achaszwerosza. Ich treść tchnęła pokojem i była wyrazem prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mardocheusz posłał ten list do wszystkich Żydów, do stu dwudziestu siedmiu prowincji królestwa Aswerusa, ze słowami pokoju i prawdy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który list Mardocheusz posłał do wszystkich Żydów, do stu i dwudziestu i siedmiu krain królestwa Aswerusowego, pozdrawiając ich łaskawie i uprzejmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłali do wszytkich Żydów, którzy mieszkali we stu i dwudziestu i siedmi krainach Aswerusa króla, aby mieli pokój i przyjmowali prawdę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozesłano pismo do wszystkich Żydów w stu dwudziestu siedmiu państwach królestwa Aswerusa, słowa pokoju i prawdy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozesłali też listy do wszystkich Żydów w stu dwudziestu siedmiu prowincjach królestwa Achaszwerosza ze słowami życzenia pokoju i prawdy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do wszystkich Żydów, do stu dwudziestu siedmiu prowincji królestwa Achaszwerosza rozesłano listy ze słowami pokoju i prawdy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | [I rozesłano pismo do wszystkich Żydów w stu dwudziestu siedmiu państwach królestwa Aswerusa, pismo pokoju i prawdy,] |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozesłano więc pismo do wszystkich Żydów w stu dwudziestu siedmiu prowincjach królestwa Achaszwerosza jako słowa pokoju i wierności, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozesłano ten list do wszystkich Judejczyków, do stu dwudziestu siedmiu dzielnic państwa Ahaswerosa, wraz ze słowami przyjaźni i szczerości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rozesłał on spisane dokumenty do wszystkich Żydów w stu dwudziestu siedmiu prowincjach, w całym państwie Aswerusa, ze słówkami pokoju i prawdy, |

1. 1) rozesłał, וַּיׁשְלַח (wajjszlach): być może: וַּיּׁשָלַח (wajjszszalach), zostały rozesłane, zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokoju i prawdy : hendiadys: prawdziwego pokoju. [↑](#footnote-ref-3)